Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś do Pawła powiedział jest dozwolone ci za siebie mówić wtedy Paweł bronił się wyciągnąwszy rękę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Agryppa zaś zwrócił się do Pawła: Pozwala ci się mówić o sobie. Wówczas Paweł wyciągnął rękę i zaczął się bronić:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Agryppa zaś do Pawła mówił: "Pozwala się ci o tobie samym mówić". Wtedy Paweł, wyciągnąwszy rękę, bronił się: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Agryppa zaś do Pawła powiedział jest dozwolone ci za siebie mówić wtedy Paweł bronił się wyciągnąwszy rękę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Agryppa zwrócił się do Pawła: Pozwala ci się mówić we własnej obronie. Wówczas Paweł wyciągnął rękę i przemówił: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Agryppa powiedział do Pawła: Wolno ci mówić we własnej obronie. Wówczas Paweł, wyciągnąwszy rękę, zaczął się bronić: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Agrypa rzekł do Pawła: Pozwala ci się, abyś mówił sam od siebie. Tedy Paweł wyciągnąwszy rękę, taką sprawę dał: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Agryppa rzekł do Pawła: Masz wolność sam o się mówić. Tedy Paweł, wyciągnąwszy rękę, począł obmowę czynić: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wolno ci mówić w swojej obronie – powiedział Agryppa do Pawła. Wtedy Paweł, wyciągnąwszy rękę, rozpoczął mowę obronną: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Agryppa zaś rzekł do Pawła: Możesz zabrać głos we własnej obronie. Wtedy Paweł, wyciągnąwszy rękę, począł się bronić: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Agryppa powiedział do Pawła: Możesz przemówić we własnej obronie. Wówczas Paweł wyciągnął rękę i zaczął się bronić: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Agryppa powiedział do Pawła: „Możesz teraz przemówić we własnej obronie!”. Wtedy Paweł dał znak ręką i rozpoczął obronę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Agryppa rzekł do Pawła: „Wolno ci mówić w swej sprawie”. Wtedy Paweł podniósł rękę i taką wygłosił obronę: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie Agryppa zwrócił się do Pawła: - Zezwala ci się teraz przemówić we własnej sprawie. Wtedy Paweł dał znak ręką i rozpoczął swoją obronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Agryppa zwrócił się do Pawła: ʼWolno ci mówić we własnej obronieʼ. Wtedy Paweł wyciągnął rękę i rozpoczął obronę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Агриппа ж сказав до Павла: Дозволяється тобі про себе самого говорити. Тоді Павло, простягнувши руку, почав оборону: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Agryppa powiedział do Pawła: Pozwala ci się mówić o sobie samym. Wtedy Paweł, wyciągnął rękę i przemówił w swojej obronie: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Agryppa rzekł do Sza'ula: "Wolno ci przemówić w swojej obronie". Wtedy Sza'ul dał znak ręką i rozpoczął swą obronę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Agryppa rzekł do Pawła: ”Wolno ci mówić w swojej sprawie”. Wtedy Paweł wyciągnął rękę i zaczął mówić w swej obronie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Powiedz, co masz na swoją obronę—zwrócił się Agryppa do Pawła. Ten dał ręką znak, że zaczyna, i rozpoczął mowę obronną: |

1. 1) <x>510 24:10</x>; <x>510 25:8</x> [↑](#footnote-ref-2)